

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Общие сведения

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
4.	Форма обучения	очная
5.	Год набора	2022

1. Перечень примерных вопросов к государственному экзамену

Теоретический вопрос

1. Понятие языкового посредничества. Его виды.
2. Специфика перевода как вида языкового посредничества.
3. Основные подходы к изучению феномена перевода.
4. Лингвистическая теория перевода: предмет, задачи и методы.
5. Понятие эквивалентности перевода.
6. Особенности воспроизведения в переводе денотативного и коннотативного аспекта значений слова.
7. Основные классификации переводов.
8. Основные особенности устного перевода (в сравнении с письменным).
9. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов.
10. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации переводческих соответствий.
11. Роль контекста в переводе. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия.
12. Передача безэквивалентных лексических и грамматических единиц. Передача фразеологизмов.
13. Понятие переводческой трансформации. Основные типы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций.
14. Транскрипция, транслитерация, калькирование. Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).
15. Синтаксическое уподобление (дословный перевод). Членение предложения. Объединение предложений. Грамматические замены.
16. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация.
17. Технические приемы перевода: перемещение лексических единиц, лексические добавления, опущение, местоименный повтор. Использование пословного перевода.
18. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе.
19. Прагматическая адаптация перевода. Прагматическая «сверхзадача» и прагматическая ценность перевода.
20. Понятие нормы перевода. Основные виды. нормативных требований к переводу.
21. Оценка качества перевода. Понятие адекватного перевода, эквивалентного перевода, точного, буквального и свободного перевода.

Образец текста для письменного перевода с английского языка на русский:

When Corporate Titans Compete

The Microsoft-Google rivalry is shaping up as a corporate clash for the ages.

It may not turn out that way. Markets and corporate fortunes routinely defy prediction. But it certainly looks as if the two companies are on a collision course, as the realms of desktop computing and Internet services and software overlap more and more.

Microsoft, of course, is the reigning powerhouse of computing and Google is the muscular Internet challenger. How their confrontation plays out could shape the future of competition in computing and how people use information technology. Do the pitched corporate battles of the past shed any light on how, this one might end?

Business historians and management experts say the experience in two of the defining industries of the 20th century, mass-market retailing and automobiles, may well be instructive. The winners certainly scored higher in the generic virtues of business management: innovation, execution and leadership.

But perhaps even more significant, those who came out on top, judging from history, had two more specific attributes. They were the companies, according to historians, that proved able to adapt to change instead of being prisoners of past success. And in their glory days, these corporate champions were magnets for the best and brightest people.

"One area where Microsoft and Google are really competing head-to-head now is in the war for talent," said Richard S. Tedlow, a historian and professor at the Harvard Business School. "Historically, the company that won the war for talent, won the war."

Mr. Tedlow points to Montgomery Ward as a company that lost talented managers to its rival Sears, and then lost its way.

In its recruiting face-offs against Google, Microsoft insists that it fares quite well over all. But there have been some high-profile defections of leading engineers, who said they preferred Google's technological direction and corporate culture.

The auto industry presents a sobering history of past-success syndrome. The Model T, introduced by Henry Ford in 1908, famously made the automobile affordable. Ford's laserlike focus on efficiency drove the cost of a Model T from \$850 when it was introduced down to \$275 by the early 1920's.

But cost and efficiency was all he focused on. The design was not updated. Eventually, the single-mindedness caught up with the company. In 1925, the Ford share of the American market had fallen to 45 percent, from 57 percent two years earlier.

By then, Ford's American rival General Motors was well on its way to becoming the world's largest carmaker. Yet as early as the 1950's, the Japanese challenge to Detroit's auto supremacy was quietly getting under way. Once again, the corporate giant was complacent, and late to see a fundamental shift in its industry.

History, then, suggests that past success is often an anchor holding a company back, and that Microsoft is at risk from the Google challenge, just as Sears ultimately was to the rise of Wal-Mart.

Microsoft dislikes being cast as a laggard. In a recent meeting with online advertisers and reporters, Bill Gates, the Microsoft chairman, portrayed his company as a force for healthy competition in Internet search.

"We will keep them honest," Mr. Gates said of Google. And he vowed to catch up. "I think this is a rare case where we are being underestimated," he said.

Образец текста для устного последовательного перевода с русского языка на английский:

Устный перевод отрезка текста с русского языка на английский, звучащего 1,5-2 минуты. Тексты отбираются на основе оригинальных материалов, представленных на сайтах новостных агентств (BBC, CNN и т.д.) различной тематики: научно-популярной, общественно-политической, социокультурной, экономической и т.д.

Марков: упрощение визового режима РФ может стать ответом на санкции

Председатель Общественного совета при Ростуризме Сергей Марков заявил, что упрощение визового режима для въезда иностранных туристов на территорию России в текущей кризисной ситуации может стать элементом контрсанкций и привлечь значительные средства в бюджет страны.

Упрощение визового режима для въезда иностранных туристов на территорию России в текущей кризисной ситуации может стать элементом контрсанкций и привлечь значительные средства в бюджет страны, считает первый заместитель председателя комиссии Общественной палаты РФ по развитию общественной дипломатии и поддержке соотечественников за рубежом, председатель Общественного совета при Ростуризме Сергей Марков.

Выступая в понедельник на нулевых чтениях по законопроекту о правовой защите туристов в Общественной палате РФ, Марков напомнил, что за то время, пока Россия предпринимает попытки облегчить визовый режим с различными странами, ситуация не изменилась в лучшую сторону. Он уверен, что в области выездного туризма наша страна должна перейти от принципа паритетности выдачи виз гражданам между Россией и другими странами к принципу большей самостоятельности.

"Мы должны перейти к формату визы, выдаваемой на авиационной или на железнодорожной границе сроком на 10 дней, но один раз в год. Многого делать не придется, но это позволит забрать десятки миллиардов долларов или евро", — считает представитель ОП.

По мнению Маркова, такие визовые меры должны стать в какой-то мере элементом контрсанкций России в отношении Запада.

"Не надо ничего ждать, на Западе ничего делать в сторону облегчения визового режима не будут. Стоит просто взять на себя такую инициативу. Для этого нужно изменить собственное сознание и перейти от паритетности к более эгоистической политике. Нас просто подталкивают к таким действиям. Своими санкциями западные партнеры создают для России прекрасные возможности", — уверен Марков.

2. Критерии и шкала оценивания государственного экзамена

Критерии и системы оценивания, порядок и условия проведения ГЭ

Письменный перевод

Отлично (91-100 баллов) Проведен грамотный предпереводческий анализ текста: правильно определен стиль, жанр, целевая аудитория.

2) Содержание оригинала передано правильно и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматического оформления, лексической сочетаемости и стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии при условии, что они не искажают смысла текста.

хорошо (81-90 баллов) 1) Предпереводческий анализ проведен в целом грамотно. Имеются единичные несоответствия в определении жанра или целевой аудитории.

2) Содержание оригинала передано, в целом, правильно и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, пунктуационном оформлении.

удовлетворительно (61-80 баллов) 1) Предпереводческий анализ проведен, но имеются единичные несоответствия в определении стиля, жанра или целевой аудитории переводимого текста. 2) Содержание оригинала передано не полностью. Перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рематической организации.

Язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуационном оформлении.

неудовлетворительно (менее 61 балла) 1) Предпереводческий анализ не проведен или проведен с грубыми ошибками: несоответствия в определении стиля, жанра или целевой аудитории переводимого текста. 2) Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки). Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рематической организации. Язык перевода изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуационном оформлении.

Последовательный перевод

Отлично (91-100 баллов) Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно.

Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.

Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста.

Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.

хорошо (81-90 баллов) Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста.

Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии.

Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.

Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы.

Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально.

Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода

удовлетворительно (61-80 баллов) Перевод содержит 2 фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором.

При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

неудовлетворительно (менее 61 балла) Перевод содержит 3 и более фактических ошибок.

Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность.

В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода.

Коммуникативное задание не выполнено.

Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

Ответ на теоретический вопрос

Отлично (91-100 баллов) Основные положения программы по теоретическому вопросу экзаменационного билета изложены полно; ответ построен логично, в нем присутствуют обоснованные выводы и обобщения; изложены основные точки зрения на рассматриваемые в вопросах теоретические проблемы; даны полные ответы на дополнительные вопросы; ответ сопровождается достаточным количеством иллюстративного материала.

хорошо (81-90 баллов) Основные положения программы по теоретическому вопросу экзаменационного билета раскрыты; ответ построен логично, выводы и обобщения обоснованы; отсутствует знание основных точек зрения на затрагиваемые в вопросах теоретические проблемы; даны развернутые ответы на дополнительные вопросы, экзаменуемый затрудняется проиллюстрировать отдельные положения теоретических выкладок иллюстративными примерами.

удовлетворительно (61-80 баллов) Основные положения программы по теоретическому вопросу экзаменационного билета раскрыты частично; нарушена логика построения ответа, выводы и обобщения не обоснованы; отсутствует знание основных точек зрения на затрагиваемые в вопросах теоретические проблемы; ответы на дополнительные вопросы даны не полностью; экзаменуемый затрудняется в установлении логических связей между теоретических материалов и областью его практического применения.

неудовлетворительно (менее 61 балла) Содержание основных положений программы по теоретическому вопросу экзаменационного билета не раскрыто, не дано ответов на дополнительные вопросы; экзаменуемый испытывает затруднения при иллюстрировании теоретических положений примерами.

Собеседование по теме

Отлично (91-100 баллов) Экзаменуемый правильно оформляет речевое высказывание с точки зрения фонетики, интонации, лексики, грамматики; говорит бегло, в нормальном темпе, активно владеет лексическим материалом пройденного курса, высказывается аргументировано и логично, активен и инициативен в общении, быстро и адекватно реагирует на вопросы членов экзаменационной комиссии.

хорошо (81-90 баллов) Экзаменуемый правильно оформляет речевое высказывание с точки зрения фонетически и интонационно, говорит бегло, в нормальном темпе, допускает 3-4 грамматических или лексических ошибки, активно владеет изученным лексическим материалом, высказывается аргументировано и логично, активен и инициативен в общении, быстро и адекватно реагирует на вопросы членов экзаменационной комиссии.

удовлетворительно (61-80 баллов) Экзаменуемый допускает фонетические ошибки, не препятствующие пониманию смысла высказывания; не достаточно правильно оформляет речь с точки зрения интонации, допускает не более 5-6 грамматических или лексических ошибок,

говорит в нормальном темпе, в основном владеет лексическим материалом пройденного курса, высказывается недостаточно аргументировано и логично, не активен или мало активен, безынициативен в общении, замедленно реагирует на вопросы членов экзаменационной комиссии.

неудовлетворительно (менее 61 балла) Экзаменуемый допускает фонетические ошибки, препятствующие пониманию смысла высказывания, не оформляет или не достаточно правильно оформляет речь интонационно, допускает более 6 грамматических или лексических ошибок, говорит в нормальном либо замедленном темпе, не владеет либо слабо владеет лексическим материалом пройденного курса, демонстрирует слабую аргументацию и логику речи (либо отсутствие таковых), не активен, безынициативен в общении, медленно реагирует или затрудняется ответить на вопросы членов экзаменационной комиссии.

При оценке устного перевода учитываются следующие факторы:

- адекватность перевода (содержательная сторона);
- форма предъявления перевода.

Адекватность перевода

Под адекватностью понимается, что перевод эквивалентен и в необходимых случаях осуществлена прагматическая адаптация.

Эквивалентность перевода подразумевает, что выполнена коммуникативная задача, при этом степень формального соответствия оригиналу может варьироваться от дословного следования тексту до достаточно вольного перевода в случае, когда стратегия буквального перевода не позволяет соблюдать речевые нормы переводящего языка. Терминология использована правильно и единообразно.

Прагматическая адаптация предполагает введение переводческого комментария либо применение трансформаций (опущение, добавление, ближайшее соответствие, описательный перевод, в т.ч. в виде сноски) по отношению к элементам текста, известным реципиентам оригинала, но не известным реципиентам перевода. Как правило, это связано с

различием фоновых знаний, например, когда в тексте оригинала используются реалии, имена собственные, аллюзии.

Ключевые термины при оценке адекватности перевода: *фактическая ошибка, потеря информации, стилистические погрешности*.

Под **фактической ошибкой** (пометка ФО) понимается искажение смысла оригинала либо необоснованное отсутствие в переводе фрагментов оригинала и прецизионной информации (имена, числовая информация). Причинами фактических ошибок, как правило, являются: неправильное толкование, неправильная передача «ложных друзей переводчика», ошибки в единицах измерения и при их переводе в систему СИ, передача имен собственных, приводящая к иной интерпретации текста, буквальный перевод.

Под **потерей информации** (пометка ПИ) понимается незначительное отклонение от содержания текста оригинала, не приводящее к полному искажению смысла. Отсутствие необходимой прагматической адаптации также относится к потере информации.

Под **стилистическими погрешностями** (пометка СТ) понимается полная передача смысла оригинала при несоблюдении норм переводящего языка (нарушение узуса). При переводе на английский язык под стилистическими погрешностями понимаются также неидиоматичные способы выражения мысли и лексико-грамматические ошибки, ошибки в орфографии, нарушения когерентности и когезии текста (формально-смысловой прогрессии текста), не влияющие на его правильное понимание с учетом коммуникативного задания. При переводе на русский язык к стилистическим погрешностям также относится приведение синонимичных вариантов (студент не может выбрать сам и предлагает это сделать преподавателю).

Форма предъявления перевода

Под **формой предъявления** при устном переводе подразумевается переводческое поведение, которое оценивается в связи со степенью сформированности следующих навыков:

1. Реакция / концентрация внимания.
2. Переключение внимания.
3. Оперативная память.
4. Навыки речепорождения — правильность речи на переводящем языке.
5. Анализ и синтез информации.
6. Компрессия информации / развертывание информации.
7. Скорость речи и артикуляция.
8. Вероятностное прогнозирование.
9. Тембр, звучание речи.
10. Манера презентации перевода.
11. Внешний вид.
12. Хладнокровие, спокойствие, уверенность в себе (позитивная установка на успех).

1. Перечень примерных тем ВКР

Особенности перевода терминологии в сериале профессиональной направленности

Особенности перевода названий мультфильмов с английского языка на русский

Способы передачи архаизмов в художественном переводе (на материале английских переводов произведений А.С. Пушкина)

Способы перевода англоязычных названий художественных фильмов на русский язык

Лингвистические средства манипуляции рекламного слогана в языке оригинала и при локализации

Особенности перевода безэквивалентной лексики с русского языка на английский на материале перевода произведений Н.В. Гоголя

Стратегии передачи интертекстуальных включений в художественном переводе (на материале русско-английских переводов)

Способы передачи советизмов в русско-английском художественном переводе (на материале переводов произведений М. Булгакова)
Транслатологическая характеристика философского текста (применительно к англо-русскому переводу)
Способы сохранения юмористического эффекта при переводе художественных произведений (на примере повести братьев Стругацких «Понедельник начинается в субботу»)
Особенности перевода текстов деловой корреспонденции (на примере англо-русских переводов)
Этнокультурные аспекты перевода: делакунизация в художественном переводе
Анализ эквивалентности перевода при субтитровании (на примере фильма «Гордость и предубеждение»)
Специфика перевода зоосемических фразеологизмов английского языка на русский язык
Способы передачи единиц политкорректности при переводе с английского на русский язык
Методика работы с переводом англоязычного научного текста на русский язык
Перевод отклонений от литературной нормы
Особенности перевода полисемантов с английского языка на русский (на примере прилагательных, обозначающих цвет)
Особенности перевода названий произведений живописи русских художников на английский язык
Перевод и локализация компьютерных игр
Стратегии передачи отклонений от норм литературного языка в русско-английском художественном переводе
Приемы темпоральной стилизации в поэтическом переводе (на примере русских переводов англоязычной поэзии первой половины XIX века)
Особенности перевода газетных заголовков.

2. Критерии и шкала оценивания

Критерии оценки защиты выпускных квалификационных работ

Оценка *«отлично»* выставляется, если

1. в работе представлен критический анализ монографий, периодической научной и методической литературы по проблеме исследования;
2. дана характеристика современного состояния исследуемой проблемы,
3. четко определены цель, объект, предмет, задачи исследования;
4. описана разработанная методика и указана этапы проведения работы;
5. представлен количественный и качественный анализ экспериментальных данных;
6. обобщены результаты исследования, сформулированы и обоснованы выводы;
7. работа оформлена в соответствии с общепринятыми структурными требованиями;
8. правильно составлен список используемой литературы;
9. работа написана грамотным литературным языком и не содержит речевых (стилистических), орфографических и пунктуационных ошибок;
10. в процессе защиты четко изложены основные положения диссертации, даны полные и правильные ответы на поставленные вопросы.

Оценка *«хорошо»* выставляется, если при соблюдении указанных выше требований в работе имеются некоторые из следующих недостатков:

1. анализ литературы недостаточно полон и критичен;
2. не всегда прослеживаются четкие связи между отдельными структурными элементами работы, в частности между теоретической и практической частью;
3. допущены отдельные неточности при выборе и применении диагностических заданий, обработке полученных результатов;

4. обобщение результатов исследования представлено недостаточно полно;
5. в оформлении работы встречаются отдельные ошибки;
6. в процессе защиты ответы на заданные вопросы или замечания рецензента недостаточно полные и аргументированные.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется, если:

1. анализ литературы проведен поверхностно, не учтены достижения современной науки в исследуемой области;
2. недостаточно четко определены объект и предмет исследования, формулировка гипотезы носит аксиоматический характер;
3. нарушены связи между отдельными структурными элементами работы,
4. качественный анализ результатов проведенного исследования представлен схематично и кратко;
5. выводы не отражают основного содержания глав и диссертации в целом;
6. в оформлении работы допущены речевые, орфографические и пунктуационные ошибки;
7. в процессе защиты ответы на заданные вопросы или замечания рецензента неверные и неточные.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется, если:

1. анализ литературы подменяется пересказом или неоправданно обильным цитированием, не учтены существенные для темы исследования научные работы; используется материал чужих работ без ссылок на автора;
2. формулировки цели, объекта, предмета исследования не соответствуют заявленной теме;
3. не прослеживаются связи между структурными элементами работы,
4. не представлен качественный анализ результатов проведенного исследования;
5. выводы не отражают основного содержания глав и диссертации в целом;
6. в оформлении работы допущены грубые речевые, орфографические и пунктуационные ошибки;
7. в процессе защиты содержание диссертации изложено нелогично, отсутствуют ответы на большинство заданных вопросов.

Оценка дипломной работы характеризует:

- содержание дипломной работы;
- оформление дипломной работы;
- процедуру защиты.

Общая оценка дипломной работы складывается из трёх отдельных оценок по вышеуказанным аспектам (см. Лист оценивания защиты выпускной квалификационной работы). Темы выпускных бакалаврских работ соответствуют содержанию программ дисциплин переводческой направленности. Выполнение выпускной квалификационной работы по одной из вышеуказанных тем подтверждает способность выпускника к осуществлению профессиональной и научно-исследовательской деятельности.

При итоговой проверке ВКР в системе «Антиплагат. Вуз», если процент оригинальности текста составляет:

- от 60,49 % до 50 % оригинального текста, ГЭК снижает оценку за защиту ВКР на 1 балл;
- менее 49,99 % оригинального текста, ГЭК снижает оценку за защиту ВКР на 2 балла.